

文化財関連用語日英露対訳集

ドウドコ アナスタシア (奈良文化財研究所)

Japanese-English-Russian Glossary on Cultural Heritage

Dudko Anastasiia (Nara National Research Institute for Cultural Properties)

その他

その他

対訳集 / 考古学用語 / 英語翻訳 / ロシア語翻訳

glossary / archaeological terminology / English translation /

Russian translation

本対訳集は、2024年度に執筆者が担当した翻訳・通訳業務の中から、特に中央アジアの考古学に関連する語彙を収集したものである。とりわけ、中央アジアで開催された学会における通訳業務や、奈良文化財研究所国際遺跡研究室主催の国際遺跡研究セミナー「中央アジア古代・中世の考古学研究動向」（2024年10月18日）において、通訳専門家による露日・英露・英日の通訳で使用された語を選定した。考古学関連の発表や論文の翻訳・通訳に携わる同業者の参考となるよう、特に頻出かつ重要と思われる語彙の一部を取り上げている。

本対訳集の作成にあたり、国際遺跡研究室の庄田室長より多大なるご協力とご教示を賜った。なお、本資料に含まれる誤りがある場合、それはすべて執筆者の不注意および理解不足によるものである。

対訳集の利活用に関しては、Excelファイルの利用を推奨する。(リンク
(https://sitereports.nabunken.go.jp/files/cultural_data_repository/cultural_datum/2/2638/download/%E6%96%87%E5%8C%96%E8%B2%A1%E5%A4)
からダウンロード可)

This glossary is based primarily on Japanese–English–Russian translation work carried out by the author during the 2024 fiscal year. Aimed at translators and interpreters new to archaeological topics, it compiles frequently used vocabulary from presentations on Central Asian archaeology attended by the author. Much of the material was inspired by the outstanding work of interpreters at the Global Archaeology Seminar, "Recent Trends in Ancient and Medieval Archaeology in Central Asia" (October 10, 2024), organized by the Institute's International Cooperation Section.

The selected translations are offered as one possible approach and are not intended as definitive solutions.

In the early stages of making this glossary, Dr. Shinya Shoda, Head of the International Cooperation Section, provided invaluable guidance and shared his expertise on the terminology of archaeological disciplines and Japanese terms for site types. Any remaining inaccuracies are the result of the author's own oversights.

For convenience, an Excel version of the glossary is available for download at the following link
(https://sitereports.nabunken.go.jp/files/cultural_data_repository/cultural_datum/2/2638/download/%E6%96%87%E5%8C%96%E8%B2%A1%E5%A4)

Этот краткий словарь был составлен по результатам устных и письменных переводов с русского, японского и английского языков, связанных с археологией Центральной Азии, предпринятых автором в течение 2024 финансового года. Словарь ориентирован на переводчиков, которые впервые сталкиваются с археологической тематикой, в особенности с темами связанными с Центральной Азией. Вдохновение на составление этого списка было получено во время семинара, организованного отделом Всемирной археологии Института культурного наследия Нара «Современные направления в археологии Древности и Средневековья Центральной Азии» (18 октября 2024). Несмотря на попытку собрать наиболее важные слова, список не претендует на полноту и, как и всякие подобные словники, отражает возможный перевод только в используемом контексте.

На первых этапах составления словаря автор воспользовался советами заведующего кафедрой Всемирной археологии Сёда Синъя (особенно это касается названия археологических дисциплин и японских названий видов археологических памятников), без чьего экспертного взгляда составление списка было бы невозможно.

Все оставшиеся ошибки и неточности – исключительно вина автора.

Для удобства доступна к скачиванию Excel-версия словаря (по ссылке
(https://sitereports.nabunken.go.jp/files/cultural_data_repository/cultural_datum/2/2638/download/%E6%96%87%E5%8C%96%E8%B2%A1%E5%A4'

一般 / General / Общее

文化財関連用語日英露対訳集（2024年度）			
一般 / General / Общее			
日本語/Japanese/Японский	英語/English/Английский	ロシア語/Russian/Русский	備考欄/Notes/Заметки
人骨	Human bones	Человеческие кости	数えるときは「一俵」になる。
獣骨	Faunal remains (zoological remains)	Кости животных	数えるときは「一俵俵」になる。
環境考古学	Environmental archaeology	Археология окружающей среды	
動物考古学	Zooarchaeology	Зооархеология	
植物考古学	Archaeobotany/Paleoethnobotany	Археоботаника	
生物考古学	Bioarchaeology, osteoarchaeology	Биоархеология	日本は人骨が少ないため、人類学にあたる// В Японии находят мало человеческих костей, поэтому они исследуются в рамках антропологии // In Japan, human bones are very rarely found and are included in anthropological area of research
考古生化学	Biomolecular archaeology	Биомолекулярная археология	
人類学	Anthropology	Антропология	
自然人類学	Biological anthropology	Физическая антропология, биологическая антропология	
文化層	Cultural layer	Культурный слой, культуросодержащий слой	
灌漑された土地	Irrigated land	Орошаемые земли	
灌漑	Irrigation	Ирригация	
山岳地帯	Mountainous area	Горные участки	
高原	Plateau, table-land	Плоскогорье	
平野、平地	Plain	Равнина	
ステップ（ユーラシアの場合）、草原	Steppe, grassland plain	Степь	
搾乳	Milking	Дояние	
物質文化	Material culture	Материальная культура	
農業（南米も含む）	Agriculture	Сельское хозяйство	
農耕（牧畜を含まない）、耕作	Agriculture, farming	Земледелие	
農耕社会	Agrarian society, farmer society, farming society	Земледельческая культура/общество	
狩猟採集社会	Hunter-gatherer society, foraging society	Общество охотников-собирателей	
祭祀具	Ritual objects/items	Ритуальные объекты	
遺跡	Archaeological site	(Археологический) памятник	В русском языке слово "памятник" также соответствует слову 記念物 в японском. Также в русском языке есть виды археологических памятников, такие как "стоянка", "селище" и прочие, которые в японском языке не имеют других названий и все переводятся 遺跡. // ロシア語の「памятник」は「遺跡」以外に「記念物」などという訳もある。また、ロシア語には遺跡に関する
遺構	Archaeological feature	Археологическая структура	
層	Strata	Слой	
堆積	Sedimentation, sediments	Седиментация, седиментарный (слой)	

化学関連用語 / Chemistry related terminology / Химические элементы и проч.

化学関連用語 / Chemistry related terminology / Химические элементы и проч.			
食タンパク質	Dietary protein/food protein	Пищевые белки	
重水素	Heavy hydrogen	Тяжелый водород	
酸素	Oxygen	Кислород	
窒素	Nitrogen	Азот	

調査方法名称 / Methods of research and analysis / Названия методов анализа и исследований

調査方法名称 / Methods of research and analysis / Названия методов анализа и исследований			
表面調査、地表調査	General survey	Полевое исследование	
GPR(地中レーダー探査)	GPR (Ground-penetrating radar)	GPR (георадар)	
質量分析法	Mass spectrometry	Масс-спектрометрия	
同位体	Isotope	Изотоп	
安定同位体	Stable isotope	Стабильный изотоп	
放射性同位体	Radioisotope	Радиоактивный изотоп	
絶対年代測定	Absolute dating	Абсолютное датирование	
年代測定	Dating	Датирование	
放射性炭素年代測定	Radiocarbon dating / Carbon dating / ¹⁴ C dating	Радиоуглеродное датирование	
試料、サンプル	Sample	Проба, сэмпл	
コラーゲンの同位体分析	Collagen isotope analysis	Изотопный анализ коллагена	
生体分子分析	Biomolecular analysis	Биомолекулярный анализ	
液体クロマトグラフィー質量分析	Liquid chromatography-mass spectrometry	Жидкостная хроматография с tandemной масс-спектрометрией	

植物関連用語 / Botanical terms / Ботанические термины

植物関連用語 / Botanical terms / Ботанические термины			
種子	Seed	Зёрна	
果実	Fruit	Плод	
堅果	Nuts	Ореши	
被子植物	Flowering plants/Angiosperms	Цветковые растения/Покрытосемянные	
裸子植物	Gymnosperms	Голосемянные	
光合成	Photosynthesis	Фотосинтез	
キビ	Broomcorn millet	Просо обыкновенное, просо посевное	<i>Panicum milloceum</i>
コムギ	Wheat	Пшеница	<i>Triticum</i>
ライムギ	Rye	Рожь посевная, рожь культурная	<i>Secale cereale</i>
オオムギ	Barley (Hordeum)	Ячмень, ячмень обыкновенный	<i>Hordeum vulgare</i>
カラスムギ	Oat (Avena)	Овёс посевной, овёс обыкновенный	<i>Avena sativa</i>
エンマールコムギ	Emmer (wheat)	Пшеница двузернянка, полба, эммер	<i>Triticum turgidum dicoccum</i>
雑穀（アワ、キビ、ヒエ）	Millets	Просо (разные виды)	「雑穀」は国によって違うため、ここでは日本における「雑穀」を取り上げている。
小穂	Spikelet	Колосок	
穀草と雑草	Cereals and weeds	Культурные и дикорастущие растения	

動物関連用語 / Animal husbandry terminology/ Скотоводничество

牧畜関連用語 / Animal husbandry terminology/ Скотоводничество			
野生種	Wild animal	Дикое животное	
家畜	Domesticated animal	Одомашненное животное	
遊牧民社会	Nomadic society	Скотоводческое общество	
シカ、トナカイ	Deer, reindeer	Олень	
ペスト（ペスト菌）	Plague	Чума	
ノミ	Flea	Блоха	
齧歯類	Rodents	Грызуны	
病原体/病原菌	Pathogen	Патоген	
豚豚	Pig farming	Свиноводство	
モウコノウマ	Przewalski's horse	Лошадь Пржевальского	
牧草地	Pasture	Пастбище	
偶蹄類・偶蹄目	Artiodactyls	Парнокопытные	

民族名や朝の名称、宗教 / Names of peoples, religions, and dynasties /

Названия народов, государств, династий

民族名や朝の名称、宗教 / Names of peoples, religions, and dynasties / Названия народов, государств, правящих семейств			
フン族	Huns	Гунны	
匈奴	Xiongnu	Хунну	
鮮卑	Xianbei	Сяньби	
サルマタイ	Sarmatians	Сарматы	
ヒッタイト	Hittites	Хетты	
カラハン朝	Kara-Khanid Khanate	Караханидский каганат	
地域の信仰	Local beliefs	Местные поверия	
国教	State religion	Государственная религия/Официальная религия	
ゾロアスター教	Zoroastrianism	Зороастризм	
マニ教	Manichaesim	Манихейство	

金属 / Металлы

金属 / Metals / Металлы			
黄銅	Brass	Латунь	
亜鉛	Zinc	Цинк	
銅	Copper	Медь	
鉛	Lead	Свинец	
錫（スズ）	Tin	Олово	
青銅	Bronze	Бронза	
ヒ素青銅	Arsenical bronze	Мышьяковистая (мышьяковая) бронза	

石材等 / Rock types / Горные породы

石材等 / Rock types / Горные породы			
火成岩	Igneous rock	Магматические породы	
堆積岩	Sedimentary rock	Осадочные породы	
変成岩	Metamorphic rock	Метаморфические породы	
火山岩	Volcanic rock	Вулканические породы	
花崗岩	Granite	Гранит	
安山岩	Andesite	Андезит	
チャート	Chert	Кремнистый сланец	
砂岩	Sandstone	Песчаник	
泥岩	Mudstone	Аргилит	
黒曜石	Obsidian	Обсидиан	
大理石	Marble	Мрамор	
凝灰岩	Tuff	(Вулканический) туф	
石灰岩	Limestone	Известняк	
石英(クォーツ)	Quarz	Кварц	
翡翠(ヒスイ)	Jade	Жад	ロシア語では一般的に翡翠のことをよく нефрит(ネフライト)と呼ぶが、ネフライトとは翡翠の一種ということに注意すべき。転写字では、翡翠のжадが, jadeit (jadeite) と нефрит(nephrite) 二つの種類に分けられる。
瑪瑙(メノウ)	Agate	Агат	
琥珀(コハク)	Amber	Янтарь	

遺跡の種類等 / Site types and artifacts / Объекты раскопок и артефакты

遺跡の種類等 / Site types and artifacts/ Объекты раскопок и артефакты			
墓地遺跡	Burial site	Могилиник	
集団墓地	Necropolis	Некрополь	Захоронения за чертой города / Separate burial site at a distance from a city /英語とロシア語では、都市から離れた集団墓地のこと
墓地、集団墓	Cemetery	кладбище	(ロシア語)キリスト教・イスラム教の場合 / About christian and islamic burials / Когда речь о христианских и мусульманских местах захоронения
古墳(日本)、クルガン(もともとウクライナ語から)、大塚、積石塚	Burial mound	курган	日本語と英語は、ロシア語の「курган」の訳を試みて集めた単語。// В этой строке - попытка перевода русского "курган" на английский и японский языки. // Japanese and English words are attempts to translate the Russian word "kyrgan".
環状列石、積石塚、(たまに)石室	Stone circle, stone fence (ritual or funeral)	Ограда/оградка	日本語と英語は、ロシア語の「оградка」の訳を試みて集めた単語。// В этой строке - попытка перевода русского "оградка" на английский и японский языки. // Japanese and English words are attempts to translate the Russian word "оградка".
集落遺跡、とりで、山城、城址	Settlement/mound	Городище	日本語と英語は、ロシア語の「городище」の訳を試みて集めた単語。// В этой строке - попытка перевода русского "городища" на английский и японский языки. // Japanese and English words are attempts to translate the Russian word "городище".
集落遺跡	Rural settlement	Селище, городище	「Селище」は、長い間住まれていた地(遺物は出てくるが、遺構は残っていない場合が多い)

2025-04-04 「名称なし」 『文化財データリポジトリ ドウドコ アナスタシア「文化財関連用語日英露対訳集」『文化財多言語化研究報告 5 』』 奈良県 奈良文化財研究所 <https://sitereports.nabunken.go.jp/cultural-data-repository/115>

2025-04-04 「名称なし」 『文化財データリポジトリ ドウドコ アナスタシア「文化財関連用語日英露対訳集」『文化財多言語化研究報告 5 』』 奈良県 奈良文化財研究所 <https://sitereports.nabunken.go.jp/cultural-data-repository/115>

2025-04-04 「名称なし」 『文化財データリポジトリ ドウドコ アナスタシア「文化財関連用語日英露対訳集」『文化財多言語化研究報告 5 』』 奈良県 奈良文化財研究所 <https://sitereports.nabunken.go.jp/cultural-data-repository/115>

2025-04-04 「一般 1」 『文化財データリポジトリ ドウドコ アナスタシア「文化財関連用語日英露対訳集」『文化財多言語化研究報告 5 』』 奈良県 奈良文化財研究所 <https://sitereports.nabunken.go.jp/cultural-data-repository/115>

2025-04-04 「一般 2」 『文化財データリポジトリ ドウドコ アナスタシア「文化財関連用語日英露対訳集」『文化財多言語化研究報告 5 』』 奈良県 奈良文化財研究所 <https://sitereports.nabunken.go.jp/cultural-data-repository/115>

2025-04-04 「一般 3」 『文化財データリポジトリ ドウドコ アナスタシア「文化財関連用語日英露対訳集」『文化財多言語化研究報告 5 』』 奈良県 奈良文化財研究所 <https://sitereports.nabunken.go.jp/cultural-data-repository/115>

2025-04-04 「化学」 『文化財データリポジトリ ドウドコ アナスタシア「文化財関連用語日英露対訳集」『文化財多言語化研究報告 5 』』 奈良県 奈良文化財研究所 <https://sitereports.nabunken.go.jp/cultural-data-repository/115>

2025-04-04 「分析 1」 『文化財データリポジトリ ドウドコ アナスタシア「文化財関連用語日英露対訳集」『文化財多言語化研究報告 5 』』 奈良県 奈良文化財研究所 <https://sitereports.nabunken.go.jp/cultural-data-repository/115>

2025-04-04 「分析 2」 『文化財データリポジトリ ドウドコ アナスタシア「文化財関連用語日英露対訳集」『文化財多言語化研究報告 5 』』 奈良県 奈良文化財研究所 <https://sitereports.nabunken.go.jp/cultural-data-repository/115>

2025-04-04 「植物関連 1」 『文化財データリポジトリ ドウドコ アナスタシア「文化財関連用語日英露対訳集」『文化財多言語化研究報告 5 』』 奈良県 奈良文化財研究所 <https://sitereports.nabunken.go.jp/cultural-data-repository/115>

2025-04-04 「植物関連用語 2」 『文化財データリポジトリ ドウドコ アナスタシア「文化財関連用語日英露対訳集」『文化財多言語化研究報告 5』』 奈良県 奈良文化財研究所 <https://sitereports.nabunken.go.jp/cultural-data-repository/115>

2025-04-04 「植物関連用語 1」 『文化財データリポジトリ ドウドコ アナスタシア「文化財関連用語日英露対訳集」『文化財多言語化研究報告 5』』 奈良県 奈良文化財研究所 <https://sitereports.nabunken.go.jp/cultural-data-repository/115>

2025-04-04 「植物関連用語 2」 『文化財データリポジトリ ドウドコ アナスタシア「文化財関連用語日英露対訳集」『文化財多言語化研究報告 5』』 奈良県 奈良文化財研究所 <https://sitereports.nabunken.go.jp/cultural-data-repository/115>

2025-04-04 「民俗」 『文化財データリポジトリ ドウドコ アナスタシア「文化財関連用語日英露対訳集」『文化財多言語化研究報告 5』』 奈良県 奈良文化財研究所 <https://sitereports.nabunken.go.jp/cultural-data-repository/115>

2025-04-04 「金属 1」 『文化財データリポジトリ ドウドコ アナスタシア「文化財関連用語日英露対訳集」『文化財多言語化研究報告 5』』 奈良県 奈良文化財研究所 <https://sitereports.nabunken.go.jp/cultural-data-repository/115>

2025-04-04 「石材 1」 『文化財データリポジトリ ドウドコ アナスタシア「文化財関連用語日英露対訳集」『文化財多言語化研究報告 5』』 奈良県 奈良文化財研究所 <https://sitereports.nabunken.go.jp/cultural-data-repository/115>

2025-04-04 「石材 2」 『文化財データリポジトリ ドウドコ アナスタシア「文化財関連用語日英露対訳集」『文化財多言語化研究報告 5』』 奈良県 奈良文化財研究所 <https://sitereports.nabunken.go.jp/cultural-data-repository/115>

2025-04-04 「遺跡 1」 『文化財データリポジトリ ドウドコ アナスタシア「文化財関連用語日英露対訳集」『文化財多言語化研究報告 5』』 奈良県 奈良文化財研究所 <https://sitereports.nabunken.go.jp/cultural-data-repository/115>

2025-04-04 「遺跡 2」 『文化財データリポジトリ ドウドコ アナスタシア「文化財関連用語日英露対訳集」『文化財多言語化研究報告 5』』 奈良県 奈良文化財研究所 <https://sitereports.nabunken.go.jp/cultural-data-repository/115>